

## **AVVISO PUBBLICO PER LA FORMAZIONE DI UN ELENCO DI SOGGETTI QUALIFICATI PER L’AFFIDAMENTO DI SERVIZI DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA A SUPPORTO DELLE ATTIVITÀ DELLA FONDAZIONE BRUNO KESSLER.**

### **PREMESSA**

La Fondazione Bruno Kessler (di seguito per brevità FBK o Fondazione), nel rispetto dei principi di pubblicità e trasparenza, rende nota la necessità di avvalersi di esperti qualificati per la traduzione di testi da altre lingue vs italiano o dall’italiano vs altre lingue, nonché per la revisione linguistica di testi direttamente riconducibili ad attività istituzionali della Fondazione e dei suoi Centri.

Tale elenco si rende necessario per garantire un alto standard nella qualità dei servizi di traduzione di testi scientifici inerenti gli ambiti di ricerca sviluppati in Fondazione – in particolare storia, scienze religiose, scienze sociali, nuove tecnologie e applicazioni dell’Intelligenza Artificiale –, nonché testi di carattere giuridico.

Il presente avviso non presuppone la formazione di una graduatoria né l’attribuzione di punteggi e non è impegnativo per la Fondazione che si riserva, in ogni caso e in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, interrompere, modificare o cessare la presente indagine conoscitiva senza che ciò possa costituire diritto o pretesa di qualsivoglia natura, indennizzo o rimborso dei costi eventualmente sostenuti.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di soggetti in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia; l’inserimento del candidato nell’elenco fornitori non è dunque in alcun modo vincolante per la Fondazione e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale.

La presentazione di manifestazione di interesse da parte dei soggetti interessati ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell’affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni della Fondazione.

### **REQUISITI RICHIESTI**

I professionisti e gli operatori economici interessati all’iscrizione nell’elenco dovranno essere in possesso dei requisiti di seguito esplicitati:

- requisiti di ordine generale: inesistenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;
- pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni scientifiche in ambiti specifici (in particolare storia, filosofia, scienze religiose, scienze sociali e giuridiche), opportunamente documentata;
- essere in possesso o impiegare all’interno del proprio organico personale con diploma di laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento in Lingue e Letterature straniere, Scienze della mediazione linguistica, discipline affini o diplomi equipollenti.

### **MODALITÀ’ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

La manifestazione di interesse dovrà essere inoltrata VIA PEC all’indirizzo [gare@pec.fb�.eu](mailto:gare@pec.fb�.eu), indicando nell’oggetto della comunicazione “Manifestazione di interesse per servizi di traduzione testi” e allegando i seguenti documenti obbligatori:

- autocertificazione ex art. 47, D.P.R. n. 445/2000, per i soggetti in possesso di partita IVA ovvero autocertificazione ex art. 15 del D.Lgs. 33/2013 per i soggetti che non sono in possesso di partita IVA per le attività oggetto del presente avviso corredati di documento di identità del firmatario;
- *curriculum vitae* in formato europeo, nel quale dovranno essere indicati i titoli di studio, le competenze linguistiche con eventuale certificazione internazionale e le esperienze lavorative nel settore in oggetto ed elenco delle principali attività di traduzione, con indicazione della denominazione dell'ente per il quale è stata svolta.

### ISTITUZIONE DELL'ELENCO

L'elenco dei soggetti abilitati sarà pubblicato sul sito Amministrazione Trasparente di FBK e sarà aggiornato con cadenza mensile.

### CAUSE DI CANCELLAZIONE DALL'ELENCO

La cancellazione dall'elenco ha luogo nei seguenti casi:

- a) falsa dichiarazione del possesso di uno o più dei requisiti di iscrizione;
- b) perdita anche di uno solo dei requisiti di iscrizione;
- c) accertata grave inadempienza, grave negligenza o malafede, errore grave nell'esecuzione delle prestazioni affidate, secondo motivata valutazione della Fondazione;
- d) mancata presentazione di offerte per tre volte di seguito;
- e) rinuncia da parte dell'iscritto.

### MODALITA' DI AFFIDAMENTO DELL'INCARICO, CORRISPETTIVO E CONDIZIONI CONTRATTUALI

L'elenco sarà utilizzato per individuare l'operatore economico o il professionista ritenuto di volta in volta più idoneo a svolgere la prestazione richiesta, sulla base delle competenze linguistiche e della comprovata esperienza in specifici ambiti disciplinari.

A parità di requisiti e di disponibilità, l'individuazione del traduttore/revisore avverrà secondo il principio della rotazione.

All'operatore economico sarà richiesto un preventivo, che dovrà essere contenuto entro i seguenti parametri economici:

- Per le traduzioni da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
  - ✓ standard € 24,50 lordi a cartella\*
  - ✓ urgente\*\* € 27,00 lordi a cartella
- Per le traduzioni da parte di soggetti in possesso di partita iva:
  - ✓ standard € 26,50 a cartella + iva
  - ✓ urgente € 28.00 a cartella + iva
- Per la revisione linguistica da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
  - ✓ standard € 12,50 lordi a cartella

- Per la revisione linguistica da parte di soggetti in possesso di partita iva:
  - ✓ standard € 14,50 a cartella + iva

\* 1 cartella = 1.500 battute spazi inclusi

\*\* Si considera urgente la necessità di ricevere il materiale tradotto entro le 24 ore dalla richiesta fino a 3 cartelle, entro 48 ore fino a 8 cartelle e entro 72 ore fino a 15 cartelle.

### **CODICE DI COMPORTAMENTO E CLAUSOLE ANTICORRUZIONE**

La Fondazione Bruno Kessler ha adottato un Modello di Organizzazione, Gestione e Controllo ex D.Lgs. n. 231/2001 ed un Codice di Comportamento, alle cui disposizioni, in quanto compatibili, l'operatore economico sarà tenuto ad attenersi nell'esecuzione del contratto. Nel contratto sarà prevista apposita clausola risolutiva in caso di violazione di tali obblighi. Il MOG e il Codice di Comportamento sono pubblicati al seguente link: <https://trasparenza.fbk.eu/Disposizioni-general/Atti-general/Atti-amministrativi-general/Modello-di-Organizzazione-Gestione-e-Controllo-ex-D.-Lgs.-n.-231-2001>

### **TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti dall'operatore economico verranno trattati dalla Fondazione - nella sua qualità di Titolare del Trattamento dei dati personali - tramite strumenti manuali, informatici e telematici comunque idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi, esclusivamente nell'ambito del presente procedimento e per gli adempimenti ad esso connessi.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per dar corso all'affidamento.

È diritto di ciascun operatore economico ottenere l'accesso, la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, l'opposizione al trattamento per motivi legittimi, la portabilità e la proposizione e reclamo all'Autorità di controllo dei dati personali ai sensi del Capo III del GDPR.

L'informativa completa in merito al trattamento dei dati personali è disponibile al link [https://bit.ly/FBK\\_Informativaprivacy\\_Operatoreeconomici](https://bit.ly/FBK_Informativaprivacy_Operatoreeconomici).

La Fondazione ha adottato un proprio Regolamento Privacy che definisce un insieme di norme comportamentali a cui tutti i collaboratori a qualsiasi titolo di imprese fornitrici di beni, servizi o lavori che realizzano opere in favore della Fondazione devono uniformarsi nell'ambito delle attività che implicano un trattamento di dati ed informazioni personali. Il Regolamento e le istruzioni FBK sul corretto trattamento di dati personali sono disponibili e scaricabili al link: <https://sites.google.com/fbk.eu/fbkperospiti/in-fbk/privacy-e-protezione-dei-dati-personali/regolamenti>

Eventuali informazioni potranno essere richieste via mail ad [gare@fbk.eu](mailto:gare@fbk.eu).

Trento, lì 8 luglio 2020

*Paola Angeli*

Responsabile del Servizio Appalti e Contratti  
(f.to in originale)